

ходе дискуссии, обсуждения, расспроса, консультации и др. (как с предварительной подготовкой, так и без неё).

УДК 811.111-028.13

АНГЛИЙСКИЕ СОКРАЩЕНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Студ. Савельева А.Г., ст. пр. Кабешева Е.В.

Белорусский торгово-экономический университет потребительской кооперации

В наше время в языке научной, технической, экономической литературы, как английской, так и русской, встречается большое количество разного рода сокращений. Большинство новых понятий выражается при помощи словосочетаний или сложных слов, которые дают возможность отразить необходимые признаки того или иного понятия с наибольшей полнотой и точностью. Но термины, сложные слова и словосочетания громоздки. Поэтому и появляется стремление сократить их тем или иным способом. В одних случаях это приводит к употреблению кратких вариантов термина в виде одного основного компонента, в других - к использованию различного рода сокращений и аббревиатур. Аббревиация обслуживает практически все сферы человеческой деятельности, но наиболее широко распространена в политической, экономической, военной сферах, а также в сфере компьютерных технологий.

Сокращением (shortening of words, abbreviation) называется морфологическое словообразование, при котором некоторая часть звукового состава исходного слова опускается. Сокращения пишутся и прописными и строчными буквами, иногда они разделяются внутри точками, иногда же пишутся слитно. Часть сокращений (графические сокращения) употребляются только в письме, а в устной речи им соответствуют полнобуквенные слова. При переводе сокращений нужно учитывать, что в русском научно-техническом и газетном стилях сокращенные слова употребляются значительно реже и поэтому многие английские сокращения необходимо разворачивать в полнобуквенные слова.

Английские сокращения и аббревиатуры:

- ASA (American Standards Association) - Американская ассоциация по стандартизации.
- Beth. St. Corpn (Bethlehem Steel Corporation) - Наименование американского сталелитейного концерна.
- bkg (banking) - Банковское дело.
- cia (cash in advance) - Оплата наличными.
- EEC (European Economic Community) - Европейское Экономическое Сообщество.
- FO (the Foreign Office) - Министерство иностранных дел (Великобритания).
- P/p (partial pay) - Частичная оплата.
- Sy Drs (sundry debtors) - "разные дебиторы".
- TD (the Treasury Department) - Министерство финансов (США).
- Y.O. (yearly output) - Годовой объём производства.

Очень важно отметить, что подобный тип сокращений отсутствует в русском языке и характерен исключительно для иностранных языков.

Насыщенность сокращениями - особенность литературы, отражающая один из основных способов информационной оптимизации сообщения. Однако многообразие форм создания сокращений в английском языке нередко приводят к затруднениям при их переводе на русский язык, особенно в случаях, когда авторы не расшифровывают вводимые в своих публикациях сокращения, предполагая, что они хорошо известны читателю. При работе с ними важно помнить, что в связи с отсутствием международных и национальных стандартов на сокращения многие английские сокращения не имеют эквивалентов в русском языке. В этом случае перевод осуществляется при помощи других специальных приемов передачи значения того или иного термина, но отсутствие "прямого" эквивалента приводит к частичной потере значения переводимого слова.

Бесспорно, сокращение является словом. Поэтому оно может выступать в предложении в различных синтаксических функциях и оформляться морфологически по всем правилам английской грамматики (принимать множественное число, употребляться в притяжательном падеже, иметь определение). Очень многие сокращения обладают яркой стилистической окраской и бытуют в профессиональной, газетной или обиходной разговорной лексике.

По своему употреблению сокращения делятся на две обширные группы: сокращения текстовые и сокращения терминологические. Текстовые сокращения употребляются одним или несколькими авторами, причем в каждом отдельном случае (т.е. в каждой книге или статье) они в

обязательном порядке объясняются авторами либо в тексте, либо в примечаниях. Без такого объяснения текстовые сокращения, как правило, непонятны. В этом смысле как бы являются "авторскими" и напрямую зависят от того, какой смысл вкладывает в них непосредственно сам автор.

Терминологические сокращения - это общеупотребительные (иногда стандартные) синонимические краткие варианты стандартных терминов. Терминологические сокращения обычно понятны специалистам и без объяснений. Как уже было отмечено, нередко текстовые сокращения, встречаясь у разных авторов, становятся традиционными, превращаясь таким образом в терминологические сокращения. Можно считать, по-видимому, что значительное количество существующих в настоящее время терминологических сокращений первоначально появилось в виде текстовых сокращений, которые затем, в процессе употребления, укрепились в языке, став общепринятыми.

В английских научных и профессиональных текстах значительное место занимают самые различные виды сокращений. По структуре сокращения можно разделить на:

Буквенные:

- AC (advanced country) - развитая страна.
- BP (balance of payments) - платежный баланс.
- CEO (Chief Executive Officer) - исполнительный директор.
- i (rate of interest) - процентная ставка.
- I (net investment) - частые инвестиции.

Сложные:

- Over-the counter-market (network of dealers who trade securities that are not listed on an exchange)-рынок незарегистрированных ценных бумаг.
- For-profit corporations (companies formed to earn money for their owners) - коммерческие организации.
- First-line managers - руководители низшего звена.
- Hard-to-move product - труднореализуемый товар.

Буквенно-цифровые:

- M1 (that portion of money supply consisting of currency and demand deposits)-денежная масса, состоящая из валютных и бессрочных вкладов.
- M2 (that portion of money supply consisting of currency, demand and time deposits)-денежная масса, состоящая из валютных, бессрочных и срочных вкладов.
- Four (4)P's (marketing elements – product, price, place and promotion)-четыре П, составляющих элементы маркетинга – цена, товар, место и продвижение.

В английском и языке сокращения, по звуковому и графическому оформлению, принято делить на аббревиатуры и акронимы.

Аббревиатуры - это существительные, состоящие из усеченных отрезков слов, входящих в синонимичное словосочетание. Они являются одним из наиболее молодых способов словообразования. Аббревиатуры (abbreviations) образуются от начальных букв знаменательных слов словосочетания:

- ETS (Emissions Trading Scheme) - план продажи ценных бумаг.
- FDI (foreign direct investment) - прямые заграничные капиталовложения.
- IMF (International Monetary Fund) - Международный валютный фонд.
- WTO (World Trade Organisation) - Всемирная торговая организация.

При их произнесении по названиям букв ударение падает на последнюю букву. Буквы могут быть написаны с точками, но в современном английском языке их обычно избегают.

Акронимы (acronyms) представляют собой сокращения, которые, в отличие от аббревиатур (читаемых, произносимых и воспринимаемых по названиям букв), читаются и воспринимаются как обычные лексические единицы. Акронимы образуются из разных сочетаний букв (из первых букв, от первых нескольких с последней и др.):

- VAT (value-added tax) - налог на добавленную стоимость НДС.
- NAFTA (a three country free trade area comprising the USA, Canada and Mexico) - НАФТА.
- ASEAN (An alliance of ten nations who have agreed to set up a free trade area - Association of South-East Asian Nations (Brunei, Cambodia, Indonesia, Laos, Malaysia, Myanmar, Philippines, Singapore, Thailand and Vietnam) АСЕАН.

История аббревиатур с момента возникновения до нынешних дней насчитывает не один десяток лет, однако изучающие иностранный язык зачастую не уделяют данному способу словообразования должного внимания. Между тем, изучение аббревиатур становится сегодня очевидной необходимостью, без которой невозможно представить общую картину словообразования.

Роль аббревиатур в современной лексикологии трудно переоценить. Они помогают сократить до минимума речевые усилия, языковые средства и время, оставаясь при этом понятными и доходчивыми. Аббревиатуры также необходимы для того, чтобы упростить длинные наименования в официально-деловой речи. Слова со сложной внутренней структурой имеют при этом сжатую внешнюю форму, что позволяет употреблять их как в разговорной живой речи, так и в научных трудах. Аббревиатуры, получая массовое распространение в специальных сферах, входят равноправными словами в общенародную речь.

УДК 811.111'25

ОСОБЕННОСТИ СОСТАВЛЕНИЯ И ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ИНВЕСТИЦИОННОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Ст. преп. Сасновская А.В.

Витебский государственный технологический университет

Инвестиционное предложение – это документ, который предназначен для того, чтобы передать ваши идеи и перспективы развития бизнеса потенциальным инвесторам. Это важнейший документ, который обеспечивает возможность профессионального взаимодействия предпринимателей и инвесторов. Если ваше инвестиционное предложение не представляет потенциальному инвестору возможность легко и быстро понять потенциал вашего проекта, вероятнее всего его знакомство закончится прочтением резюме и только. Важнейшей задачей инвестиционного предложения является привлечение внимания потенциальных инвесторов к вашему бизнесу. Очень важно, чтобы инвестиционное предложение содержало исчерпывающую и правдивую информацию требуемого объема и с необходимой степенью детализации, демонстрирующую ваш опыт, знания и квалификацию в той области деятельности, которой принадлежит ваш бизнес.

Отметим ключевые факторы, способствующие разработке эффективного инвестиционного предложения:

- **Ориентация на инвестора.** Понимание требований инвестора, механизмов и критериев принятия инвестиционных решений, помогут вам определить объем требуемой информации и степень детализации вашего инвестиционного предложения. Вы должны очень хорошо понимать потребности потенциального инвестора в информации и обеспечить ее наличие в инвестиционном предложении. Требования инвестора в значительной степени зависят от его типа (частные лица, инвестиционные институты, банки и фонды, брокеры, стратегические инвесторы), а также от предполагаемого способа финансирования (акционерный капитал, займы, лизинг и т. п.). Определив, к какому типу инвесторов обращено ваше инвестиционное предложение, вы сможете лучше понять требования инвесторов. Для того, чтобы лучше понять требования инвесторов, вам следует изучить информацию о практике работы инвесторов, обратиться к специальной литературе, инвестиционным обзорам и журналам, или обратиться за помощью к профессиональным инвестиционным консультантам. Инвесторы будут аналогичным образом пытаться внимательно разобраться в вашем бизнесе, чтобы лучше понять сильные и слабые стороны, ваше текущее положение на рынке и потенциал развития, а также то, как вас оценивают клиенты и общественность. Поняв требования инвестора, вы сможете определить какова должна быть концепция представления вашего инвестиционного предложения; каков должен быть язык представления (более технический или финансово-экономический); необходимую глубину и степень детализации представляемой информации.

- **Ясность, краткость и достоверность.** Инвестиционное предложение, соответствующее перечисленным критериям, обеспечит привлечение внимания инвестора. Очень важным является то, что вы должны помнить, что информации должно быть достаточно для понимания вашего бизнеса, но лишняя (ненужная) информация может только ухудшить восприятие документа. Например, если вы ориентируетесь на инвесторов, которые работают в вашей отрасли, то такого инвестора будут интересовать наиболее важные факторы, обеспечивающие успех компании на рынке. Если же вы ориентируетесь на финансового инвестора, который имеет отдаленное представление о той области, в которой функционирует ваша компания, то такому инвестору, вероятно, потребуется информация, более детально разъясняющая операции вашей компании. Учитывая, что инвесторы обычно ограничены во времени, ваше предложение должно содержать требуемую информацию в необходимом объеме. Достоверность означает, что представленная вами информация заслуживает доверия. Не используйте никаких